Александра Гордонова

Московский Госудасртвенный Университет им. М.В. Ломоносова

Факультет иностранных языков и регионоведения

gordonova.alexandra@yandex.ru

**Отражение ценности «семья» в русскоязычных, англоязычных и испаноязычных пословицах**

**The representation of family in Russian, English and Spanish proverbs**

**Аннотация:** В данной статье проводится сопоставительный анализ пословиц по теме «семья» в русском, английском и испанском языках с целью изучения ценностных ориентаций соответствующих культур и выявления национально-культурных особенностей восприятия семьи в России, Великобритании и Испании. Приведенный анализ помогает понять, какие аспекты ценности «семья» вербализованы в исследуемых языках и в какой степени, из чего в свою очередь следует вывод о том, какое место занимает описываемый аспект в каждой из трех изучаемых культур.

**Ключевые слова:** ценностные ориентации, пословицы, семья, Великобритания, Испания

**Abstract:** This article presents the comparative analysis of the representation of family as a value in Russian, English and Spanish proverbs with the aim of studying value orientation in the corresponding cultures and emphasizing culture-specific peculiarities in the perception of family in Russia, Great Britain and Spain. The analysis leads us to understand what aspects of the value “family” and to what extent are verbalized in the languages under investigation, on the basis of which we can draw a conclusion about the role of these aspects in the considered cultures.

**Key words:** value orientation, proverbs, family, Great Britain, Spain

Как бы многочисленны и разнообразные не были культуры мира, все они обладают определенной структурой. Так, ценности являются фактически стержнем каждой культуры, основой, которая определяет все ее существование и пути осуществления любой деятельности. Очевидно, что столь значимый элемент будет в большей или меньшей степени проявляться в различных видах презентации культуры, в том числе в вербальных. Так, в языке ценности ярко отражаются в фразеологических единицах, среди которых выделяют и пословицы, поскольку они являются не просто функциональными единицами языка, употребляемыми с целью передачи какой-либо идеи, но и зачастую носителями культурно-специфической информации, так как в них нередко можно встретить упоминание свойственных определенной культуре реалий или обусловленное нормами и традициями данной культуры специфическое отношение к повсеместно распространенным предметам и явлениям действительности.

Для того, чтобы провести более тщательный и комплексный анализ интересующей нас области, в данном исследовании мы остановимся только на трех культурах – русскоязычной, англоязычной и испаноязычной – и на одной ценности – ценности «семья». В данной работе, говоря о русскоязычной, англоязычной и испаноязычных культурах, мы рассматриваем культуры таких стран, как Россия, Великобритания и Испания соответственно, поскольку именно они являлись очагами формирования традиционной культуры, в процессе исторического развития перенесшими свои языки и традиции на жителей других стран. Ценность «семья» была выбрана по двум причинам: универсальность ценности и многогранность концепта; с одной стороны, семья занимает значимое место в иерархии ценностей практически любой культуры, с другой стороны, в каждой из них данный концепт имеет свое наполнение, которое может отличаться в зависимости от хода развития, истории, географии и традиций определенной культуры.

Данный анализ является актуальным, поскольку стоит на пике исследования межкультурной коммуникации, в рамках которой все большую популярность набирает изучение ценностных ориентаций. Сопоставления позволяют яснее увидеть национально-культурные особенности, проследить сходства, различия и взаимоотношения между культурами с частично совпадающими ценностными ориентирами, а также спрогнозировать поведение представителей той или иной из них как во внутрикультурной, так и в межкультурной коммуникации. В отличие от проводимых ранее анализов подобного рода, данная работа представляет собой тройное сопоставление, что расширяет границы исследования и позволяет точнее понять разницу в различных проявлениях ценности.

Под ценностью как философским и социологическим понятием понимают человеческое, социальное и культурное значение определенного явления действительности.[[1]](#footnote-1) По сути, в качестве такого явления может выступать любой продукт человеческой деятельности и общественных отношений или явление природы, которые рассматриваются в рамках категорий добра и зла, справедливого и несправедливого, истинного и ложного, значимого и незначительного, красивого и безобразного и так далее.

Аксиология – философская [дисциплина](http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_philosophy/2223), исследующая категорию «ценность», характеристики, структуры и иерархии ценностного мира, способы его познания и его онтологический [статус](http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_philosophy/4847), а также природу и специфику ценностных суждений.[[2]](#footnote-2) На протяжении века существования аксиологии в рамках данной науки учеными было выдвинуто значительное количество различных по критериям и степени подробности классификаций ценностей (например, классификации М. Шелера, Н. Гартмана, Г. Мюнстерберга, Н.О. Лосского, В. Штерна) , однако мы остановимся только на одной из них, приведенной Н.В. Карташевой в своих лекциях, поскольку ее структура позволяет достаточно ясно определить место интересующей нас в данной работе ценности «семья».

В соответствии с выбранной нами классификацией, ценности подразделяются на 3 уровня: 1. ценности, связанные с материальным (физическим) существованием человека (комфорт, безопасность, здоровье); 2. межличностные ценности (забота о человеке, милосердие, дружба, любовь, семья); 3. ценности высшего, надличностного порядка (добро, красота, истина, смысл жизни).

Межличностные ценности играют огромную роль, поскольку отвечают за формирование в свою очередь внутренних связей внутри общества. Как видно, в данную группу попадает в том числе и интересующая нас ценность – семья.

Рассматривая семью как культурную ценность, стоит вспомнить о критерии разделения культур, встречающемся в большинстве наиболее значимых классификаций (Э. Холла, Ф. Клакхон и Ф. Стродбека, Г. Хофстеде): культуры коллективистские и индивидуалистские. В соответствии с этим разделением, в некоторых культурах интересы и достижения индивидуума превалируют над целями и успехами общества в целом, в других же культурах ситуация прямо противоположная. Человек из индивидуалистской культуры видит себя в первую очередь как обособленную и независимую личность, человек из коллективистской культуры – как часть группы. Соответственно, ценность любого объединения людей, и тем более такой важной группы, как семья, значительно выше в коллективистских культурах (среди которых Россия и Испания), чем в индивидуалистских (Великобритания). Нижеописанное исследование является подтверждением данного факта.

Говоря о семье, стоит отметить, что в англоязычной и испаноязычных культурах существует такое понятие, как nuclear family (синонимы: elementary family, conjugal family) = familia nuclear, которое не имеет прямого аналога в русском языке и переводится методом калькирования: нуклеарная семья. Под этим понятием подразумеваются супруги с детьми, то есть это суженное, сжатое понятие о семье, из которого исключаются бабушки, дедушки, дяди, тети и все остальные родственники. Существование подобного термина в двух из трех рассматриваемых нами культур подтверждают, что, если традиционно в русскоязычном мире под семьей подразумевают достаточно обширный круг людей, в англоязычной и испаноязычной культурах часто может подразумеваться нуклеарная семья, то есть по-настоящему важны муж/жена и дети, остальные же родственники имеют второстепенное значение.

Рассматривая пословицы как инструмент отражения культурных ценностей, стоит обозначить само понятие «пословица» как фразеологическую единицу. Под фразеологизмом понимается свойственное конкретному языку, устойчивое по составу и структуре, [лексически](http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/29259) неделимое и целостное по значению [словосочетание](http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/97800) или [предложение](http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/5411), выполняющее функцию отдельной словарной единицы. [[3]](#footnote-3)

Н.М. Шанский, развив классификацию фразеологизмов В.В. Виноградова, выделил фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания, а также фразеологические выражения (устойчивые в своем составе и употреблении фразеологические обороты, которые являются не только семантически членимыми, но и состоит целиком из слов со свободными значениями), к которым относятся пословицы, поговорки, крылатые слова и выражения.[[4]](#footnote-4)

Под пословицей понимается словесная формула, не связанная с каким-либо литературным или фольклорным произведением и вошедшая во фразеологию массовой речи…облачённая в краткое, ритмизованное изречение, несущее обобщённую мысль, вывод, иносказание с дидактическим уклоном.[[5]](#footnote-5) В отличие от афоризмов или крылатых выражений, пословицы не имеют одного автора, а являются выражением народной мудрости, передаваемым от поколения к поколению. В подавляющем большинстве случаев пословицы однозначны, что позволяет четко прослеживать по ним отношение народа к тому или иному явлению. По этим причинам именно пословицы являются наиболее подходящими для исследования культурных ценностей единицами языка.

Теперь, когда мы обозначили все основные теоретические моменты исследования, перейдем непосредственно к анализу.

В рамках исследования был просмотрен пословичный фонд русского, английского и испанского языков, из которого методом сплошной выборки были выделены примеры пословиц, наиболее актуальные для данной работы и наиболее ярко отражающие исследуемую ценность. В результате было отобрано 95 пословиц (42 на русском языке, 32 на испанском языке и 21 на английском языке; разница в количестве использованных на каждом языке пословиц объясняется разной степенью распространения пословиц в языке в целом и пословиц на тему семьи в частности), вслед за чем был проведен лингвокультурологический и сравнительный анализ, позволивший выделить основные тематические доминанты, степень вербализованности отдельных аспектов ценности «семья», а также сходные и различные черты в восприятии семьи в трех культурах.

Для удобства проведения анализа была разработана тематическая классификация по доминантному признаку, отраженному в пословицах. Среди рассматриваемых тематических доминант: семья как главное в жизни человека, крепкие внутрисемейные связи, роль детей в семье, роль матери и отца в формировании и поддержании семьи и воспитании детей, отношение к родственникам, не входящим в нуклеарную семью. Порядок групп пословиц в разработанной классификации сформирован по следующему принципу: 1) аспекты, касающиеся семьи в целом 2) аспекты взаимоотношений внутри семьи в целом и между родителями и детьми в частности 3) аспекты, затрагивающие отдельных членов семьи.

1. **Семья в жизни человека**

Рассматривая ценность семьи в культуре, в первую очередь стоит начать с изучения значения семьи в целом в жизни человека. В русской культуре семья традиционно является одной из главных жизненных ценностей, что нашло отражение в том числе и в пословицах.

* *В семье и каша гуще*
* *Дерево держится корнями, а человек семьей*
* *Семьей дорожить – счастливым быть*
* *Земля без воды мертва, человек без семьи – пустоцвет*
* *Когда нет семьи, так и дома нет*
* *Добро по миру не рекой течёт, а семьёй живёт*

В испанской культуре также существуют поговорки, показывающие, какую большую роль играет семья в жизни каждого человека.

* *A toda ley, hijos y mujer*

*Жена и дети всему закон*

* *Hijos y hogar son la única verdad*

*Дети и дом (домашний очаг) – единственная правда*

* *Buena fiesta hace Miguel, con sus hijos y su mujer*

*Мигель веселится, когда рядом жена и дети*

* *Desgraciado se vea quien a los suyos desprecia*

*Кто не ценит семью, оказывается несчастным*

* *Quien a los suyos se aleja, Dios lo deja*

*Кто отдаляется от своей семьи, того покидает Бог*

Что касается англоязычных пословиц, в них встречаются идеи, близкие к рассматриваемой в данном пункте (например, в пословицах, проанализированных в пункте «Внутрисемейные связи, крепкая семья»), однако акцент в них все же несколько смещен.

Стоит отметить, что в англоязычных пословицах о семье часто возникает идея о важности концепта «дом», который в некоторых случаях может использоваться как синоним к концепту «семья», однако между ними все же можно провести четкую границу, и в данное исследование не включено изучение ценности дома как аспекта семьи.

1. **Аспекты семьи, связанные с неудобствами**

Говоря об отношении к семье в целом, стоит отметить и пословицы, в которых высказываются неудобства, связанные с поддержанием семьи, то есть, грубо говоря, негативные стороны рассматриваемой нами ценности. Такие пословицы были обнаружены в русском и английском языках:

* + *A small family is soon provided for*

*Маленькую семью легко обеспечить*

* + *Есть родня, есть возня*
  + *На семью чисто не настряпаешься*

В обеих культурах отмечаются негативные моменты, однако связаны они с разными идеями: в русскоязычных пословицах речь идет скорее о домашних заботах, которые приносит с собой появление семьи; в англоязычной же пословице говорится о материальных неудобствах, связанных с содержанием семьи (в данном случае, мысль выражается методом «от противного», то есть подчеркивается, почему хорошо иметь именно маленькую семью).

Есть еще несколько идей, демонстрирующих скорее негативную сторону семьи, которые встречаются уже во всех трех рассматриваемых нами культурах. Во-первых, в русском, английском и испанском языках присутствует пословица о том, что, в отличие от друзей, мы не можем выбирать, кто будет нашей семьей - она дана нам от рождения такой, какая есть, и приходится любить ее такой, какая она нам досталась; причем на русском и испанском языках пословицы практически идентичны.

* *Семью не выбирают*
* *You may choose your friends; your family is thrust upon you*

*Ты можешь выбрать друзей, семья же тебе навязывается*

* *La familia no se elige*

*Семья не выбирается*

Во-вторых, во всех трех культурах присутствует идея о человеке, который отличается от остальных в своей семье, и это рассматривается как негативное явление. Однако для выражения этой мысли в каждом языке используется собственная метафора

* *В семье не без урода*

*(стоит отметить, что изначально данная пословица не несла отрицательного значения, так как слово «урода» означало всего лишь первенца; однако со временем первоначальное значение потерялось и перепуталось с похожим словом, в результате чего пословица получила значение, рассматриваемое нами в данном случае)*

* *Every family has its black sheep*

*В каждой семье есть черная овца*

* *No hay río sin vado, ni familia sin malo*

*Не бывает реки без брода, семьи без плохого*

1. **Внутрисемейные связи, крепкая семья**

Несмотря на то, что не во всех трех культурах оказалась вербализована ценность семьи в целом, в каждой из них существует немало пословиц, демонстрирующих важность дружной, крепкой семьи и нерушимых связей между ее членами.

Русский язык особенно богат на такие пословицы. Их смысл несколько пересекается с пословицами о ценности семьи, однако здесь большее внимание уделено крепким отношениям внутри семьи, которые издавна считались в русской культуре залогом счастья.

* *Вся семья вместе, так и душа на месте*
* *В дружной семье и в холод тепло*
* *Семья сильна, когда над ней крыша одна*
* *Согласье в семье — богатство*
* *Не надобен и клад, коли в семье лад*
* *В семье согласно, так идёт дело прекрасно*
* *Семейное согласие всего дороже*
* *В семью, где лад, счастье дорогу не забывает*

В англоязычной культуре проблема дружной семьи затрагивается в пословицах куда реже, однако тоже присутствует. В частности, выделяется превосходство семейных уз над любыми другими человеческими отношениями, важность кровной связи.

* *In a united family, happiness springs up of itself*

*В дружной семье счастье само рождается*

* *Blood is thicker than water*

*Кровь плотнее воды*

Испаноязычная культура по количеству пословиц о крепких внутрисемейных связях ближе к русскоязычной. В них подчеркивается, как важно всегда держаться за свою семью и не бросать родных в любой ситуации, даже если они не правы. Как и в англоязычной культуре, есть указание на превосходство кровных связей над дружбой. Также высказывается мысль о том, что сходство со своей семьей делает человеку честь.

* *A los tuyos, con razón o sin ella*

*Со своей семьей, правы они или нет*

* *Con mal o con bien, a los tuyos te atén*

*В горе или счастье, держись со своей семьей*

* *Nada mejor en la vida que una familia unida*

*В жизни нет ничего лучше дружной семьи*

* *Más vale onza de sangre que libra de amistad*

*Унция крови стоит больше фунта дружбы*

* *Honra merece que a los suyos se parece*

*Тот, кто похож на свою семью, заслуживает чести*

1. **Взаимоотношения родителей и детей, воспитание в семье**

Нельзя не отметить множество пословиц о важности взаимоотношений детей с родителями и воспитания детей в семье. Нередко эти пословицы схожи не только по содержанию, но и по форме. Именно среди пословиц, затрагивающих этот аспект ценности «семья», обнаруживается больше всего сходств между тремя языковыми культурами.

* *Яблоко от яблоньки недалеко падает*
* *Родительское слово мимо не молвится*
* ***Родителей чти — не собьешься с истинного пути***
* *В хорошей* ***семье*** *хорошие дети растут*
* *Родители трудолюбивы — и дети не ленивы*
* *Дитятко — что тесто: как замесил, так и выросло*
* *К чему ребёнка приучишь, то от него и получишь*
* *The apple doesn't fall far from the tree*

*Яблоко от дерева недалеко падает*

* *A tree is known by its fruit*

*О дереве судят по плодам*

* *Like father, like son*

*Какой отец, такой и сын*

* *Like mother, like daughter*

*Какая мать, такая и дочь*

* *Like parents, like children*

*Какие родители, такие и дети*

* *Blood will tell*

*Кровь скажется*

* ***Parents are patterns***

***Родителям подражают***

* *Entre padres y hijos, no se ha de reparar en pelillos*

*В отношениях между родителями и детьми нельзя придираться по пустякам*

* *Como es la madre, asi es la hija*

*Какая мать, такая и дочь*

* *Cual es el padre, asi los hijos salen*

*Какой отец, такие и дети выходят*

* *De buena vid planta la viña y de buena madre tome la hija*

*Виноградник рассаживают из хорошей виноградной лозы, а дочь повторяет за хорошей матерью*

* *Los* niños *dicen al jugar lo que oyen a sus padres en el hogar*

*Играя, дети говорят то, что слышат дома от родителей*

* *Lo que con tus padres hagas con tus hijos lo pagas*

*За то, как поступаешь со своими родителями, расплатишься со своими детьми*

* *De tus hijos solo esperes, lo que con tus padres hicieres*

*От своих детей жди только того, что делал своим родителям*

Во всех культурах отмечается, что дети повторяют за своими родителями и что полученное в семье воспитание всегда проявляется в дальнейшей жизни. Кроме того, русскоязычные и испаноязычные пословицы учат поддерживать хорошие отношения с родителями и обращаться с ними почтительно.

1. **Роль матери, отца, детей, бабушки и дедушки в семье**

Теперь давайте рассмотрим роль отдельных членов семьи, начиная с матери. Огромное значение, которое мать играет в судьбе человека, признается во всех трех изучаемых нами культурах. В разных культурах немного по-разному расставлены акценты на то, что именно делает мать такой особенной (ее бесконечная любовь и ласка, ее умение поддерживать семью и дом, потребность ребенка в постоянной заботе), но все пословицы объединены идеей о том, что семья немыслима без матери.

* *Слепой щенок, и тот к матери ползет*
* *Без отца – полсироты, а без матери – и вся сирота*
* *A mother’s love never ages*

*Любовь матери не стареет*

* *A man loves his sweetheart the most, his wife the best, but his mother the longest*

*Мужчина любит свою милую больше всего, жену - сильнее всего, а мать - дольше всего*

* *Casa sin madre, rio sin cauce*

*Дом без матери, что река без русла*

* *El padre para castigar y la madre para tocar*

*Отец, чтобы наказывать, а мать, чтобы приласкать*

При этом ни в одном из трех языков не встречаются отдельные пословицы про отцов; отцы упоминаются в основном в паре с матерью или в противовес матери, как в некоторых из пословиц, представленных выше. По традиции мать считается человеку ближе, чем отец, и ее отношение к детям нежнее. Об особом отношении матери (или обоих родителей) к своему ребенку говорится и в русскоязычных, и в англоязычных, и в испаноязычных пословицах:

* *Всякой матери свое дите мило*
* *Дите хоть и криво, а отцу-матери диво*
* *Every mother thinks her own gosling a swan*

*Каждая мать считает своего гусенка лебедем*

* *Cada viejo alaba a su bordón*

*Каждый родитель хвастается своим сынком*

Дети в семье – еще одна тема, отраженная как в русскоязычной, так и в англоязычной и испаноязычной культурах. В каждой из них дети рассматриваются как важнейший элемент, без которого в семье не может быть радости, дом пуст, а супруги несчастны.

* *Полна хата детей, так и счастливо в ней.*
* *Семья без детей, что цветок без запаха*
* *У кого детей много, тот не забыт Богом.*
* *Не that has no children knows not what love is*

*У кого нет детей, тот не знает, что такое любовь*

* *First a daughter, then a son, and the family's well begun*

*Сначала дочка, потом сын – вот отличное начало семьи*

* *Happy is he that is happy in his children*

*Счастлив тот, кто счастлив своими детьми*

* *Casa sin hijos, higuera sin higos*

*Дом без детей, фиговое дерево без фиг*

* *Casa sin ninos, tiesto sin flores*

*Дом без детей, цветочная ваза без цветов*

* *De hijos y de bienes, tu casa llenos*

*Дом детьми и добром полон*

Как и в случае с семьей в целом, в некоторых пословицах отмечены негативные стороны связанные с воспитанием и содержанием детей: растить детей тяжело, и чем старше они становятся, тем больше беспокойств приносят, поскольку, во-первых, вместе с ними растут и их потребности, а во-вторых, в определенный момент в них просыпается желанием быть независимыми и они «отрываются» от родителей, которые лишаются возможности постоянно контролировать своих детей, так что им остается лишь волноваться и скучать.

* *Маленькие детки - маленькие бедки, а вырастут велики - будут большие*
* *Без детей тоскливо, с детьми хлопотно*
* *Little children, little sorrow, big children, big sorrow*

*Маленькие дети – маленькие горести, большие дети – большие горести*

* *Сhildren are certain cares, but uncertain comforts*

*Дети обязательно принесут заботы, но необязательн - радости*

* *En los meses mayores, mayores temores*

*Чем старше, тем больше страхи*

* *Los hijos, buenos son de encargar,y malos de criar*

*Детей легко советовать, да тяжело растить*

Следующий аспект семьи, который мы рассмотрим в данной работе, заметно выделяет русскую культуру на фоне англиийской и испанской, хотя и в разной степени. Речь идет о бабушках и дедушках, ценность которых как членов семьи достаточно сильно различается в этих трех культурах. В России бабушки и дедушки всегда занимали большое место в жизни семьи из-за их особой связи с внуками. Причина кроется, вероятно, в сложившемся социальном укладе, в соответствии с которым именно бабушки и дедушки, по больше части уже не работающие, присматривают за детьми в то время, пока родители зарабатывают – услугами наемных нянь в русской культуре пользоваться не слишком принято (подобная практика стала распространена только в последнее время и только среди людей, достигших определенного социального класса). Важная роль бабушек и дедушек в семье отражена и в пословицах:

* ***У кого есть бабушка и дед, тот не ведает бед***
* *Бабушке — один только дедушка не внук*
* *Для внука дедушка - ум, а бабушка – душа*
* *Дочернины дети милее своих*
* *Люблю своих детей, но внуки милей*
* *Где бабка ни бери, а внука корми*

В вопросах отношения бабушек и дедушек с внуками ситуация в Испании сравнима с ситуацией в русских семьях – там родители тоже нередко оставляют детей со старшим поколением, уходя по своим делам. Испанские пословицы, соответственно, тоже отмечают мудрость бабушек и дедушек и их нежное отношение ко внукам, но количество таких пословиц значительно меньше

* + *En la casa que hay un viejo, no faltará un bien consejo*

*В доме, где есть старик, всегда найдется хороший совет*

* + *Quien no sabe de abuelo, no sabe de bueno*

*Кто не знает бабушки или дедушки, тот не знает добра*

В английском же языке пословиц на данную тематику найти не удалось, из чего мы делаем вывод, что либо в англоязычной культуре в принципе не распространена подобная ценность, либо она просто не вербализована в пословицах, что однако все равно свидетельствует о недостаточной степени близости бабушек и дедушек к нуклеарной семье в английском обществе.

1. **Отношение к дальним родственникам**

Можно заметить, что в некоторых испанских и английских пословицах употребляется не обобщающее слово «семья», а конкретно жена, дети и домашний очаг, из чего мы делаем вывод, что именно эти элементы понятия «семья» являются в данных культурах наиболее значимыми. Это связано с понятием nuclear family = familia nuclear, о котором уже говорилось выше. Так, в России концепт «семья» часто воспринимается шире, и существует определенный круг людей, поддержание контакта и хороших отношений с которыми считается обязательным или как минимум очень желательным уже просто по причине существования родственных связей; в английской и испанской же культурах такое правило работает далеко не всегда. Подтверждение этому также можно найти в пословицах:

* *A mother-in-law and daughter-in-law are a tempest and hailstorm*

*Свекровь и невестка – как буря с грозой*

* *Yernos y nueras, de mis hijos son familia, pero no familia mia*

*Зятья и невестки – семья моих детей, но не моя семья*

* *Padres e hijos son amigos; hermanos, indeferentes; y enemigos los demás parientes*

*Родители и дети дружат; братья и сестры равнодушны; остальные же родственники враждуют*

* *Al hijo de la hija, métele en la vedija; al de la nuera, dale del pan y échale fuera.*

*Сына дочери окутай теплом (дословно: укутай в шерсть); сыну невестки дай хлеба и выгони*

В русскоязычных пословицах, тем не менее, также встречается выражение неодобрительного отношения к дальним родственникам:

* *Нет черта в доме — возьми зятя*
* *У свата по свате не болит голова*

Таким образом, мы видим, что во всех трех культурах присутствует негативное отношение к дальним родственникам, однако стоит отметить, что в испанском языке оно вербализовано в большей степени, так как подобных пословиц обнаружено больше. Есть предположение, что это связано с тем, что семьи в Испании традиционно проводят много времени вместе, причем речь идет не только о самых близких родственниках, но и о встречах большим семейным кругом, а значит люди пересекаются со своими дальними родственниками чаще, чем в России или Англии, где немного проще просто избежать частого общения с не самыми близкими и любимыми членами семьи.

***Заключение***

В ходе исследования было подтверждено, что количество пословиц в целом и степень вербализации в них ценности «семья» в частности различаются в русском, английском и испанском языках. Так , русский язык очень богат на пословицы и их поиск не составляет труда, а ценность семьи затрагивается в них очень часто. В испанском языке традиция пословиц также достаточно сильна, хотя и уступает русскому языку в количестве, как минимум когда речь идет о пословицах на тему семьи. Английский же язык заметно отличается по степени распространения пословиц в целом и на тему семьи в частности. При поиске материала обнаружилось, что в англоязычных источниках пословицы часто ставят в один ряд с афоризмами и высказываниями известных людей (например, писателей), причем количество подобных цитат превосходит количество пословиц.

Таким образом, неудивительно, что в ходе работы не обнаружилось ни одной тематической доминанты, которая бы была отражена в англоязычных и испаноязычных пословицах, но не имела бы выражения в русском языке. Поскольку русская и испанская культуры являются коллективистскими, а также стоят ближе друг к другу по степени распространения пословиц, неудивительно и то, что совпадений между ними обнаружено больше, чем совпадений между русскоязычной и англоязычной или англоязычной и испаноязычной культурами.

В ходе данного исследования было выявлено, что из 95 анализируемых пословиц 73 имеют как минимум тематические аналоги в остальных двух языках, 22 имеют как минимум тематические аналоги только в одном другом языке (за исключением одного случая, это всегда аналогия между русским и испанским языками). Из этих показателей мы можем сделать вывод, что большинство аспектов в рамках ценности семьи в большей или меньшей степени затронуто во всех трех культурах и тематическими доминантами в этом случае являются: важность крепких внутрисемейных связей, неодобрительное отношение к дальним родственникам, неравное соотношение ролей матери и отца (в пользу матери), важная роль детей в семье, полученное от родителей воспитание, невозможность выбирать семью и наличие невыгодно выделяющегося члена семьи. Однако существуют аспекты, вербализованные не во всех трех языках и таким образом демонстрирующие отличия в позиционировании ценности «семья» в рассматриваемых культурах, среди них: семья как главное в жизни человека (русский и испанский), связанные с содержанием семьи неудобства (русский и английский), важная роль бабушек и дедушек в семье (русский и испанский), важность хорошего отношения к родителям (русский и испанский).

Подводя общий итог исследования, можно сказать, что ценность «семья» наиболее ярко выражена в русскоязычных пословицах, причем в них затронуты самые разнообразные аспекты семьи. Сравнимо с русскоязычной культурой отражение исследуемой нами ценности в испаноязычных пословицах. В английском же языке ценность «семья» вербализована в пословицах в меньшей степени.

**Библиографический список:**

**Campos J., A. Barella.**1993. *Diccionario de refranes.* Madrid: Espasa-Calpe.

**Corpas Pastor, G.** 1996. *Manual de Fraseología española.* Madrid: Gredos.

*The Oxford Dictionary of Proverbs, 5 ed.* 2008. Oxford University Press.

1. **Валгина Н. С., Д. Э. Розенталь, М.И. Фомин.** 2002. *Современный русский язык. 6-е изд*.  М.: Логос.
2. **Грушевицкая Т.Г., В.Д. Попков, А.П. Садохин.** 2002. *Основы межкультурной коммуникации.* М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2002.
3. **Жуков В.** 2000. *Словарь русских пословиц и поговорок.*
4. **Ивин А.А.** 2004. *Философия: Энциклопедический словарь.* М.: Гардарики.

**Ильичёв Л. Ф., П. Н. Федосеев, С. М. Ковалёв, В. Г. Панов.** 1983. *Философский энциклопедический словарь.* М.: Советская энциклопедия.

1. **Розенталь Д. Э., М.А. Теленкова.** 1985. *Словарь-справочник лингвистических терминов. Изд. 3-е., исп. и доп.* М.: Просвещение.
2. **Фриче В.М., А.В. Луначарский.** 1929-1939. *Литературная энциклопедия в 11 т.* М.: Советская энциклопедия

**Шанский Н.М.** 1985. *Фразеология современного русского языка – 3-е изд., испр. и доп.*

1. <http://curiosidario.es/refranes-de-familia-y-matrimonio/>
2. <http://eduengl.ru/poslovicy/43-angliiskie-poslovicy-o-seme.html>

<http://flaminguru.ru/posl4.htm>

1. <http://fortee.ru/2014/08/25/proverbs-sayings-and-quotes-family/>
2. http://lingvister.ru/blog/angliyskie-poslovitsy-o-semye-family-is-a-haven-in-a-heartless-world

<http://moudrost.ru/mudrost/poslovitsy/pogovorki-o-family.html>

1. <http://refranerocastellano.com/refran5.htm>

<http://shortwisdom.ru/proverbs/33>

<http://vseposlovici.ru/2010/12/20/poslovicy-o-seme/>

1. Философский энциклопедический словарь. — М.: Советская энциклопедия. Гл. редакция: Л. Ф. Ильичёв, П. Н. Федосеев, С. М. Ковалёв, В. Г. Панов. 1983 [↑](#footnote-ref-1)
2. Философия: Энциклопедический словарь. — М.: Гардарики. Под редакцией А.А. Ивина. 2004 [↑](#footnote-ref-2)
3. Словарь-справочник лингвистических терминов. Изд. 3-е., исп. и доп. — М.: Просвещение. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А.. 1985 [↑](#footnote-ref-3)
4. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка / Н.М. Шанский. – 3-е изд., испр. и доп. – М., 1985 [↑](#footnote-ref-4)
5. Литературная энциклопедия. — В 11 т.; М.: издательство Коммунистической академии, Советская энциклопедия, Художественная литература. Под редакцией В. М. Фриче, А. В. Луначарского. 1929—1939 [↑](#footnote-ref-5)